Cognitive Approaches to Language and Linguistic Data

Studies in honor of Barbara Lewandowska-Tomaszczyk

Edited by Wiesław Oleksy and Piotr Stalmaszczyk
Contents

Acknowledgments .................................................................................................................. 11
Introduction .......................................................................................................................... 13

Piotr Stalmaszczyk and Wiesław Oleksy
Barbara Lewandowska-Tomaszczyk’s research output ..................................................... 19
Part I. Cognitive linguistics, semantics, and pragmatics ..................................................... 31
1. Cognitive linguistics ........................................................................................................ 33

Antonio Barcelona
Social clubs or sticks? Metonymic chaining in discourse .................................................. 35

Eugene H. Casad
Much ado about nothing in Cora ...................................................................................... 53

Dirk Geeraerts
Prisms and blends. ‘Digging one’s grave’ from two perspectives ...................................... 87

Laura A. Janda
“What is the role of semantic maps in cognitive linguistics?” ......................................... 105

Roman Kalisz
Nothing and nothingness in English and their equivalents in Polish and other languages. A cognitive semantic study ................................................................. 125

Henryk Kardela
The case of smart: semantic underdeterminacy, or how words get their meanings from context .............................................................................................................. 139

Ronald W. Langacker
On AND and OR and OR as AND ..................................................................................... 151

Aleksander Szwedek
Are prepositions metaphorical? ......................................................................................... 171

2. Semantics, pragmatics and beyond ................................................................................. 181

Piotr Cap
Legitimization of the War-on-Terror within the proximization model ............................ 183

Kenneth Holmqvist and Jaroslaw Pluciennik
Empathy, stereotypes, negation and creativity. Towards a linguistic model of intersubjectivity ................................................................................................................. 193
Katarzyna M. Jaszczolt
Where cognitive and truth-conditional semantics meet: the case of concept shift .......................................................... 205

Alexander V. Kravchenko
Speech, writing, and cognition: the rise of communicative dysfunction ................. 225

Jean-Rémi Lapaire
The meaning of meaningless grams – or emptiness revisited ........................................ 241

Danilo Marcondes
Towards a pragmatic analysis of language: Speech Act Theory and Critical Philosophy .................................................................................. 259

Miguel A. Martínez-Cabeza
Dangerous words: threats, perlocutions and strategic actions ........................................ 269

Daniël Van Olmen, Tanja Mortelmans, Johan van der Auwera
Grammaticalization and subjectification of the future. The case of English, Dutch and German .......................................................... 285

Larisa Piotrovskaya
Description, expression and reflection of emotions in language behaviour........... 307

Marcel Thelen
The structure of the lexicon in a “Two-Cycle Model of Grammar” (TCM): prototypicality and frames .......................................................... 321

Olena I. Vashchenko
Cognitive-semantic aspects of metaphorical lexical/phraseological nominations of lying/deception in the present-day English language ........... 339

Andrew Wilson
Barrier and penetration imagery in altered states of consciousness discourse: replicating the five-stage model of Christian mysticism in the Bible ............. 357

Part II. Applied and corpus linguistics ................................................................. 373

1. Translation theory and practice ..................................................................... 375

Łukasz Bogucki
Translating and subtitling wordplay – between domestication and foreignisation ........................................................................... 377

Sally Burgess and Carmen Toledano
Explicitation in the collaborative translation into Spanish of two modern American poets .................................................................................. 387

Elżbieta Tabakowska
Enjambment, conceptual blending and translation of poetry .................................. 401
Zdzisław Wąsik
Epistemological consequences of translating the sign-related terms of Ferdinand de Saussure’s *Cours de linguistique générale* ............................................. 415

2. Corpus and computer linguistics ................................................................................. 429

Lut Baten and Michael Goethals
Lexical frequency as a criterion and a tool in teaching and learning ESP: on the use of *WordClassifier*, more specifically for Business English ........................................ 431

Michael P. Oakes
Computer-aided discovery of regular sound changes in Spanish and Galician ............ 453

Rosa Rabadán
The present tenses in English and in Spanish: a corpus-based approach to cross-linguistic meaning and grammatical transfer ......................................................... 461

3. Contrastive linguistics .................................................................................................. 479

Christoph Haase
Causation in contrast: transitivity, inchoativity, and L2 learner models ...................... 481

Ewa Waniek-Klimczak
Category implementation in non-native speech: the case of aspirated plosives in Polish-English bilinguals ............................................................................. 497

Index of names .................................................................................................................. 513

Index of terms ................................................................................................................... 521